



Organisation
Mondiale
de la Santé
Animale

World
Organisation
for Animal
Health

Organización
Mundial
de Sanidad
Animal

SCIENTIFIC AND TECHNICAL
REVIEW

REVUE
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

REVISTA
CIENTÍFICA Y TÉCNICA

**Ensuring safe trade in animals
and animal products**

**Assurer la sécurité sanitaire des échanges
internationaux d'animaux et de produits
d'origine animale**

**Asegurar la seguridad sanitaria del comercio
internacional de animales y sus productos**

Edited by
Edité par
Editado por

C. Wolff & A. Hamilton

VOL. 39 (1)
APRIL – AVRIL – ABRIL
2020

*12, rue de Prony – 75017 Paris – France
Tél. : 33 (0)1 44 15 18 88 – E-mail : oie@oie.int – Fax : 33 (0)1 42 67 09 87*

All OIE (World Organisation for Animal Health) publications are protected by international copyright law. Extracts may be copied, reproduced, translated, adapted or published in journals, documents, books, electronic media and any other medium destined for the public, for information, educational or commercial purposes, provided prior written permission has been granted by the OIE. Certain papers may not be subject to copyright law and can therefore be reproduced at will. If this is the case it will be clearly stated at the beginning of the article.

The designations and denominations employed and the presentation of the material in this *Review* do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the OIE concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers and boundaries.

The views expressed in signed articles are solely the responsibility of the authors. The mention of specific companies or products of manufacturers, whether or not these have been patented, does not imply that these have been endorsed or recommended by the OIE in preference to others of a similar nature that are not mentioned.



Toutes les publications de l'OIE (Organisation mondiale de la santé animale) sont protégées par un copyright international. La copie, la reproduction, la traduction, l'adaptation ou la publication d'extraits, dans des journaux, des documents, des ouvrages ou des supports électroniques et tous autres supports destinés au public, à des fins d'information, didactiques ou commerciales, requièrent l'obtention préalable d'une autorisation écrite de l'OIE. Certains articles ne sont pas soumis aux règles de copyright de l'OIE et peuvent être reproduits librement. Lorsque c'est le cas, une mention est ajoutée en début d'article.

Les désignations et dénominations utilisées et la présentation des données figurant dans la *Revue* ne reflètent aucune prise de position de l'OIE quant au statut légal de quelque pays, territoire, ville ou zone que ce soit, à leurs autorités, aux délimitations de leur territoire ou au tracé de leurs frontières.

Les auteurs sont seuls responsables des opinions exprimées dans les articles signés. La mention de sociétés spécifiques ou de produits enregistrés par un fabricant, qu'ils soient ou non protégés par une marque, ne signifie pas que ceux-ci sont recommandés ou soutenus par l'OIE par rapport à d'autres similaires qui ne seraient pas mentionnés.



Todas las publicaciones de la OIE (Organización Mundial de Sanidad Animal) están protegidas por un copyright internacional. Extractos pueden copiarse, reproducirse, adaptarse o publicarse en publicaciones periódicas, documentos, libros o medios electrónicos, y en cualquier otro medio destinado al público, con intención informativa, didáctica o comercial, siempre y cuando se obtenga previamente una autorización escrita por parte de la OIE. Algunos documentos no están sometidos a las leyes de derecho de autor y, por consiguiente, pueden ser reproducidos libremente. Cuando sea el caso, se indicará al comienzo del artículo.

Las designaciones y nombres utilizados y la presentación de los datos que figuran en la *Revista* no constituyen de ningún modo el reflejo de cualquier opinión por parte de la OIE sobre el estatuto legal de los países, territorios, ciudades o zonas ni de sus autoridades, fronteras o limitaciones territoriales.

La responsabilidad de las opiniones profesadas en los artículos firmados incumbe exclusivamente a sus autores. La mención de empresas particulares o de productos manufacturados, sean o no patentados, no implica de ningún modo que éstos se beneficien del apoyo o de la recomendación de la OIE, en comparación con otros similares que no hayan sido mencionados.



© OIE 2020
(Organisation mondiale de la santé animale – World Organisation for Animal Health – Organización Mundial de Sanidad Animal)
ISSN 0253-1933
ISBN 978-92-95115-56-9
<http://dx.doi.org/10.20506/rst.issue.39.1.3056>

Le papier choisi pour l'impression de cet ouvrage, étant recyclé à 50 % et exempt à 100 % de chlore et d'acide, ne peut pas nuire à l'environnement

This book is printed on 50% recycled, 100% chlorine- and acid-free environmentally friendly paper

El papel escogido para la impresión de este libro está reciclado al 50% y no contiene cloro ni ácido, por lo que no puede causar perjuicio al medio ambiente



Conception maquette / *Graphic design* / Diseño de la maqueta: J. Prieur – Tous les chemins
Conception couverture / *Cover design* / Diseño de cubierta: P. Blandin – OIE
Images couverture / *Cover images* / Ilustraciones de cubierta:
Petites / *small* / pequeñas: ©Grant Brookes / Unsplash & ©Getty
Grande / *large* / grande: ©Getty

Contents – Sommaire – Contenido

Ensuring safe trade in animals and animal products

Assurer la sécurité sanitaire des échanges internationaux d'animaux et de produits d'origine animale

Asegurar la seguridad sanitaria del comercio internacional de animales y sus productos

Preface.....	9
Préface.....	11
Prólogo.....	13
Introduction – Ensuring safe trade in animals and animal products	15
Introduction – Assurer la sécurité sanitaire des échanges internationaux d'animaux et de produits d'origine animale.....	19
Introducción – Asegurar la seguridad sanitaria del comercio internacional de animales y sus productos	23

International framework – Le cadre international – Marco internacional

C. Wolff & I. Calderón

World Trade Organization agreements: a framework for trade in animals and animal products.....	27
<i>Les accords de l'Organisation mondiale du commerce : un cadre pour les échanges internationaux d'animaux et de produits d'origine animale (résumé)</i>	32
<i>Los acuerdos de la Organización Mundial del Comercio como marco de referencia del comercio de animales y productos de origen animal (resumen)</i>	32

G. Stanton & G. Prakash

World Trade Organization disputes related to animal diseases.....	35
<i>Les différends en lien avec les maladies animales au sein de l'Organisation mondiale du commerce (résumé)</i>	43
<i>Controversias relacionadas con las enfermedades animales en la Organización Mundial del Comercio (resumen)</i>	43

A. Gobind Daswani & K. Bucher

International regulatory cooperation: contribution of the OIE and the WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures and SPS Committee	47
<i>Coopération réglementaire internationale : contribution de l'OIE, de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires et du Comité SPS de l'OMC (résumé)</i>	52
<i>Cooperación internacional en materia de reglamentación: contribución de la OIE y del Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias y el Comité MSF de la OMC (resumen)</i>	53

K. Bucher, D. Tellechea, F. Caya & J. Stratton	
Implementation of OIE international standards: challenges and opportunities for monitoring	57
<i>La mise en œuvre des normes internationales de l'OIE : enjeux et perspectives pour effectuer un suivi (résumé).....</i>	64
<i>Implementación de las normas internacionales de la OIE: desafíos y oportunidades para efectuar su seguimiento (resumen).....</i>	65
S. Kahn	
Animal welfare in the context of World Trade Organization dispute settlement	69
<i>Le bien-être animal dans le contexte du règlement des différends portés devant l'Organisation mondiale du commerce (résumé).....</i>	76
<i>El bienestar animal en el contexto del mecanismo de solución de controversias de la Organización Mundial del Comercio (resumen).....</i>	77
Negotiating market access for animals and animal products – Obtenir l'ouverture des marchés pour les animaux et les produits d'origine animale – Negociación del acceso a los mercados de los animales y productos de origen animal	
A. Hamilton	
Facilitating market access: risk assessment, equivalence and regionalisation provisions in the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures	81
<i>Faciliter l'accès aux marchés : les dispositions de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires relatives à l'évaluation du risque, à l'équivalence et à la régionalisation (résumé).....</i>	89
<i>Disposiciones sobre determinación del riesgo, equivalencia y regionalización del Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias destinadas a facilitar el acceso a los mercados (resumen).....</i>	89
M. Escandor, S. Amurao, I. Santos & C. Benigno	
Developing and implementing a protocol for bilateral trade agreements: the Philippines' shift to a risk assessment policy and meeting its challenges.....	93
<i>Conception et mise en œuvre des protocoles d'accord bilatéraux pour le commerce : la mutation des Philippines vers une politique d'évaluation du risque et les défis à relever (résumé).....</i>	98
<i>Elaboración y aplicación de un protocolo para acuerdos bilaterales de comercio: la transición de Filipinas hacia una política de determinación del riesgo, sus dificultades y posibles soluciones (resumen).....</i>	99
H.I. Maldonado Cáceres	
Guatemala: esfuerzos para facilitar el libre comercio en el marco de la sanidad animal.....	101
<i>Guatemala : les efforts pour faciliter le libre-échange et le cadre de la santé animale (résumé).....</i>	107
Guatemala: efforts to facilitate free trade in an animal health context.....	111

G. Funes, A.L. Merlo, M. Sowul, N. Rendine, X. Melon & A. Marcos	
Zonas libres de enfermedades: proceso de reconocimiento bilateral en América del Sur.....	119
<i>Zones indemnes de maladie : processus de reconnaissance bilatérale en Amérique du Sud (résumé).....</i>	129
Disease-free zones: bilateral recognition procedure in South America.....	131
F. Meliadò & P. Widders	
Mutual recognition of veterinary testing and inspection results to facilitate international trade.....	143
<i>Reconnaissance mutuelle des résultats des analyses et des inspections vétérinaires afin de faciliter les échanges internationaux (résumé).....</i>	150
<i>Reconocimiento mutuo de los resultados de las pruebas e inspecciones veterinarias para facilitar el comercio internacional (resumen).....</i>	150
H.M. Vesterinen, A.M. Pérez & K.M. Errecaborde	
Building capacity for World Trade Organization dispute settlement: piloting polarity mapping for trade relations.....	155
<i>Renforcer les capacités de règlement des différends au sein de l'Organisation mondiale du commerce : expérimentation de la cartographie des polarités dans les relations commerciales (résumé).....</i>	163
<i>Creación de capacidad para la solución de controversias en la Organización Mundial del Comercio: aplicación experimental de los mapas de polaridad a las relaciones comerciales (resumen).....</i>	164
D. Adamson, W. Gilbert, P. Rothman-Ostrow & J. Rushton	
The pros and cons of animal health harmonisation.....	173
<i>Les avantages et les inconvénients de l'harmonisation dans le domaine de la santé animale (résumé).....</i>	178
<i>Ventajas e inconvenientes de la armonización en el ámbito de la sanidad animal (resumen).....</i>	178
D. Grace & P. Little	
Informal trade in livestock and livestock products.....	183
<i>Le commerce informel d'animaux d'élevage et de produits d'origine animale (résumé).....</i>	189
<i>Comercio informal de ganado y productos ganaderos (resumen).....</i>	189

Models for a National Official Assurance System – Modèles de systèmes officiels nationaux d'assurance – Modelos de sistema nacional de garantía

E. Bonbon

A framework for national official assurance systems with reference to World Organisation for Animal Health standards	193
<i>Un cadre pour les systèmes officiels nationaux de garantie se référant aux normes de l'Organisation mondiale de la santé animale (résumé)</i>	198
<i>Principios generales para los sistemas nacionales de garantía oficial, con referencia a las normas de la Organización Mundial de Sanidad Animal (resumen).....</i>	199

W.T. Jolly

National official assurance systems for international trade in animals and animal products, with reference to the standards of the World Organisation for Animal Health	201
<i>Les systèmes officiels nationaux d'assurance dans le cadre des échanges internationaux d'animaux et de produits d'origine animale et leur lien avec les normes de l'Organisation mondiale de la santé animale (résumé)</i>	208
<i>Sistemas nacionales de garantía oficial para el comercio internacional de animales y productos de origen animal, con referencia a las normas de la Organización Mundial de Sanidad Animal (resumen)</i>	209

M. Maja, L. Janse van Rensburg & C. Gerstenberg

Compartmentalisation: an example of a national official assurance system	213
<i>Compartmentation : un exemple de système officiel national d'assurance (résumé)</i>	218
<i>La compartimentación: un ejemplo de sistema nacional de garantía oficial (resumen)</i>	219

R.K. Aumüller & E. Coetzer

Animal welfare in GLOBALG.A.P.'s integrated farm assurance standard for livestock: an industry perspective and example of a private and globally acting quality assurance system	223
<i>Le bien-être animal dans la norme de certification intégrée des exploitations agricoles GLOBALG.A.P. pour les productions animales : le point de vue du secteur privé et un exemple de système d'assurance qualité privé d'envergure mondiale (résumé).....</i>	230
<i>El bienestar animal en la norma de aseguramiento integrado de fincas GLOBALG.A.P. referida a las buenas prácticas pecuarias: un punto de vista industrial y ejemplo de sistema privado de garantía de calidad aplicado en todo el mundo (resumen).....</i>	231

M. Tripoli & J. Schmidhuber

Optimising traceability in trade for live animals and animal products with digital technologies.....	235
<i>Optimiser la traçabilité des animaux vivants et des produits d'origine animale faisant l'objet d'échanges internationaux grâce aux technologies numériques (résumé).....</i>	241
<i>Uso de la tecnología digital para optimizar la trazabilidad en el comercio de animales vivos y productos de origen animal (resumen).....</i>	242

N. Gibbens

National Veterinary Services and the private sector: the role of private veterinarians, aquatic animal health professionals and veterinary para-professionals in animal health and food safety assurance.....	245
<i>Les Services vétérinaires nationaux et le secteur privé : le rôle des vétérinaires privés, des professionnels de la santé des animaux aquatiques et des paraprofessionnels vétérinaires pour garantir la santé animale et la sécurité sanitaire des aliments (résumé).....</i>	250
<i>Los Servicios Veterinarios nacionales y el sector privado: función de los veterinarios privados, los profesionales de la sanidad de los animales acuáticos y los paraprofesionales de veterinaria en la garantía zoonosológica y de inocuidad de los alimentos (resumen).....</i>	251

Veterinary certification – La certification vétérinaire – Certificación veterinaria

R. Alcalá, H. Vitikkala & G. Ferlet

The World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures and veterinary control procedures.....	253
<i>L'Accord de l'Organisation mondiale du commerce sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires et les procédures de contrôle vétérinaire (résumé).....</i>	258
<i>El Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio y los procedimientos de control veterinario (resumen).....</i>	259

A. Tan

Use of the standards of the World Organisation for Animal Health in veterinary certificates.....	263
<i>Le recours aux normes de l'Organisation mondiale de la santé animale dans le cadre de la certification vétérinaire (résumé).....</i>	268
<i>Utilización de las normas de la Organización Mundial de Sanidad Animal en los certificados veterinarios (resumen).....</i>	269

D. Grace	
Trust in trade: a global perspective on health certification	273
<i>La confiance dans le commerce international : une perspective mondiale sur la certification sanitaire (résumé)</i>	279
<i>Confianza y transacciones comerciales: visión mundial de la certificación sanitaria (resumen)</i>	280
B.S. Cooper & P. Loopuyt	
eCertification (eCert)	283
<i>La certification électronique (eCert) (résumé)</i>	287
<i>Certificación electrónica (eCert) (resumen)</i>	287

Transparency – Transparence – Transparencia

P. Cáceres, P. Tizzani, F. Ntsama & R. Mora	
The World Organisation for Animal Health: notification of animal diseases	289
<i>L'Organisation mondiale de la santé animale : notification des maladies animales (résumé)</i>	295
<i>Notificación de enfermedades animales a la Organización Mundial de Sanidad Animal (resumen)</i>	295
R. Alcalá & M.B. Martínez-Hommel	
World Trade Organization: notification of sanitary and phytosanitary measures	299
<i>L'Organisation mondiale du commerce : notification des mesures sanitaires et phytosanitaires (résumé)</i>	309
<i>Organización Mundial del Comercio: notificación de medidas sanitarias y fitosanitarias (resumen)</i>	310
Instructions to authors	311
Instructions aux auteurs	317
Instrucciones para los autores	323
Remerciements / Acknowledgements / Agradecimientos	329